

writing 指導における reading 教材の活用

早瀬 光秋

Use of Reading in Teaching Writing

Mitsuaki HAYASE

1. 序 論

writing は二つ作業を含むと言われる。何について書くか (what to say) を決めることと、どのようにそれを書くか (how to say it) を決めることである (McKay, 1981)。この小論では前者について考察を試みたい。何について書くかを決定することが容易でないことは次の三人の研究者の発言にも見ることが出来る。

Spack: Because writing has no subject matter of its own, it can be difficult for composition teachers to find appropriate material for their writing classes. (1985, p.719)

Norman: Both the teacher's and the students' most frustrating difficulty lies in the choice of content material. (1990, p.45)

McCall: Teachers often run into obstacles when giving their students writing assignments. One does not want to be too restrictive and so stifle the student's creativity, but the average student may have difficulty with a topic that is too general or too open. (1992, p.42)

すなわち writing そのものは課題を提供しないし、何について書くかは教師と学生の両方の頭を悩ます問題であり、課題の間口は広すぎても狭すぎても具合が悪く、適切な課題を見つけるのに苦労するわけである。

そこで視(聴)覚教材を課題選定的手段に用いる教師もいるであろう。例えば写真、絵、漫画を見せてそれについて作文させるわけである。又映画、テレビ番組、ビデオ教材など映像を見せる場合もある。McKay (1981) は映画を見ることにより、学生が書く内容について考えを得ることができたと報告している。筆者の授業でおこなって学生が意欲を見せた具体例の一つは「ワープロと手書きの長所・短所」を実験などを通して分析したテレビ番組をメモを取りながら視聴したあと、自分の経験も含めての writing である。視聴によって得た知識と自分の体験の両方を使うことができたためよく書けている writing が目だった。又、長所と短所を比較するという設定も作文しやすくした要因であると思われる。

視(聴)覚教材のほかにも聴覚教材、reading 教材¹⁾に基づいて writing を課することが考えられるが、小論では特に reading 教材の活用方法について考える。

2. reading 教材使用の利点

なぜ writing に reading を使うのか、その利点を検討しよう。まず第一に、序論でも述べたように writing の課題を提供してくれる。以前に学生に自由に課題を選んで作文をさせたことがあったが、その時にある学生は「先生、課題を決定するのに作文全体の時間の半分がかかります。」と言ったことを思い出す。writing そのもの以外に貴重な時間を費やさなければならなかったわけである。reading 教材を用いれば「何の課題について書くか。」ということで悩み時間を費すことはなくなる。

第二に単に課題を提供するだけでなく、reading 教材によっては多くの情報や洞察を学習者に与え、それが writing の方向性や全体の構成のあり方の手助けになることもある。“The right choice of content regulates organization, structure, and vocabulary.” (Norman, 1990, p. 45) というわけである。例えば後程 role-playing として考察する、reading 教材の登場人物になったつもりで writing を課する場合などこの典型的な例であろう。

第三に reading 教材の中でどのように語彙、表現、構文などが使用されているかを検討する機会を与えられ (Spack, 1985)、それらを借りることにより writing を間違いの少ない豊かなものにすることが出来る。これは日本語で課題について読ませて英作させる場合と reading 教材を読ませて英作させる場合を比べるとその差が歴然とする。前者の場合当然のように英語の語彙、表現、構文ともすべて自分で賄わねばならないため適切さを欠くことが多くなり、それが writing 全体を不十分なものにすることになる。一度「日本における夏時間導入」に関する賛否両論を日本語で読ませて作文をさせたが「時計を一時間早める、戻す」というような基本表現においても不適当な英語を書いている学生もいた。夏時間に関する reading 教材を用いていればこのようなことは避けられたと思われる。昔から「英作文は英借文」と言われる。しかも何の脈絡もない辞書の構文や表現を借りるのではなく、reading 教材という豊かな文脈の中で使われ方を十分に吟味した上で自分が使うわけであるから適切さも増し、その後の定着度も高いと言える。

第四に、この reading 教材を読んで writing を課することは、実際のコミュニケーションにおいておこなわれる活動を授業に取り入れようとする communicative approach の考え方に通ずるものである。手紙を読んでその返事を書くとか、報告書を読んで意見を書くとか、reading に対する反応としての writing は日常の言語生活の重要な部分を占めるからである。

最後に reading 教材を取り入れることは writing の授業をより変化に富んだものにする。writing の授業だから writing が中心になるのは当然であるが、writing の活動ばかり続けると学習者の学習意欲低下を招くことにもなり、reading と有機的に結び付けることによって授業の単調さを少しでも解消することになる。

3. reading 教材を利用した writing の活動

reading 教材を利用した writing の活動はいくつか考えられるが、ここでは write-before-you-read, story completion, role-playing の三つについて論じたい。まず最初にそれぞれの

活動について説明を加える。その後4以下で一つの reading 教材を使って各々の活動をどうやって具体的に展開するかについて授業での実践を振り返りながら述べる。

3. 1. write-before-you-read

この活動は Spack (1985) が紹介しているものであり文字どおり reading 教材を読む前におこなう writing である。彼女はこの活動の概要を次のように説明している。

In this exercise, students write from their own experience about an idea or a happening contained in the work they are about to read. No reference is made to the story itself. They write in class for 10 to 15 minutes without focusing on the mechanics of writing, so that priority is given to idea development. One advantage of this technique is that it gives students a fresh uninhibited approach to a literary work. It also seems to help them comprehend challenging prose. (p. 711)

(この活動では学生はこれから読もうとする作品に含まれる考えや出来事についての自分自身の経験について書く。物語そのものについては言及されない。授業中に10分から15分書くが文法や形式は気にせず、内容を発展させることを第一義とする。この技法のメリットの一つは学生が何の束縛もなく新鮮な気持ちで文学作品に取り組めることである。さらに学生が困難な散文を理解する手助けにもなるようである。)

例えば Spack は “Zen and the Art of Burglary” という reading 教材をクラスで取り上げた。これは年老いた強盗が自分の技術を息子に手とり足とり教えるようなことはせず、息子を強盗先の現場で窮地にわざと陥れ、自力で盗品とともに脱出する経験を通して家業を学ばせるという物語である。これを学生に読ませる前に “Try writing a true or imaginary story which illustrates that teaching is not always a matter of stuffing knowledge into a student. Show how you or someone else has learned (or can learn) without being taught in school. Don't worry about grammar, punctuation, or spelling.” という writing を課した。Spack はこのような write-before-you-read の活動は自分の知識を reading に生かす訓練になるのでより良い読み手を育てることになるという。自分がすでに何かを書いたことについて読むことになるわけでより強い興味を持ってより深い読みが期待できるのだ。もちろん write-before-you-read の活動が貴重な writing の場を提供したのは論を待たない。そしてこの後実際に reading 教材を読んで reading の内容に反応するかたちでさらに writing をおこなうことになるのだが、ここでも reading の前の writing の経験が reading の後の writing に生かされることになるという効果も見逃してはならない。

3. 2. story completion

物語の一部分を reading 教材として読みその前後を writing として課するのが story completion である。自分の創造力、空想力を十分に発揮できるので力作が多い活動となる。中には精力的に取り組んでひとつの立派な short story を完成させる学生もいる。そのような writing を期待するためにも reading 教材の吟味が重要な鍵となる。story の発展性が高く、それまでの展開に葛藤やドラマ性があるのが望ましい。又、一種のクライマックスを向かえた所まで読ませてその後を書かせるのも良い。一例として Kafka (1961) の短編小説である

“The Metamorphosis”の冒頭が考えられる”。

As Gregor Samsa woke one morning from uneasy dreams he found himself transformed in his bed into a gigantic insect. He was lying on his hard, as it were armor-plated, back and when he lifted his head a little he could see his dome-like brown belly divided into stiff arched segments on top of which the bed quilt could hardly keep in position and was about to slide off completely. His numerous legs, which were pitifully thin compared to the rest of his bulk, waved helplessly before his eyes.

What has happened to me? he thought. It was no dream. (p. 67)

朝起きたら主人公が大きな昆虫になってしまっていたという越現実的でショッキングな内容であり、学生はこの続きを書く意欲を大いにかきたてられるに相違ない。What has happened to me? という疑問文もあるのでそれに応える writing にしてもよいし、昆虫になったために起こりうる事柄について書いてもよい。なお、reading 教材によっては、学生が writing を仕上げた後、オリジナルと比較する機会を与えることも考えられる。学生が writing に取りかかる前にこのことを知らせておけば動機付けにもなる。

3. 3. role-playing

reading 教材全体を読んだ後、物語の登場人物になりきってその人物の観点から物語中に起こった事柄を描写するのが role-playing と呼ばれる活動である。物語の内容を日記風に書かせたり、手紙のようにだれかに報告するかたちで書かせたりすることができる。登場人物が多いと学生達は自分の好きな人物を選ぶことができるので余計興味が増し、出来上がった作品も書く観点が異なるのでクラスで発表させるのも良い。

4. 共通の reading 教材を利用した writing の実践

ここではある一つの共通する reading 教材を使って以上の三つの writing の活動を順におこなった授業実践を考察することにより、それぞれの活動の理解を深めることとする。その際、学生のアンケート結果の分析や実際の writing にも触れたい。まず次の “An Unsuccessful Romance” (長谷川他編、1987, pp. 66-67) と呼ばれる reading 教材に目を通そう。これはアメリカ人女性と日本人男性の心の擦れ違いを描いた悲恋物語である。

An Unsuccessful Romance

Gail was a young, happy American girl who came to teach English at the same school where I was teaching. She was always smiling, laughing and happy. She was warm and liked teaching her Japanese students. One of her students was Mr. Hayashi, who worked for a bank in Osaka and had come to Tokyo to study English. Mr. Hayashi was of medium height, dark and with big, round eyes. He was always quiet and it was difficult to know what he was thinking about.

Gail thought that Mr. Hayashi was one of the cutest students in the class and she liked him. One day Mr. Hayashi asked Gail for a date. Gail was overjoyed and accepted. Unfortunately, on the day of the date, Gail caught a bad cold and was in bed with a fever, a heavy cough and an upset stomach. She was disappointed that she could not meet Mr. Hayashi and told him so.

After Gail recovered from her cold, she went back to school thinking that Mr. Hayashi would ask her for a date again. Gail talked with Mr. Hayashi after class several times, hoping that he would ask her for a date but he never mentioned going out. Gail was disappointed and thought that Mr. Hayashi had lost interest in her.

Gail was feeling very sad and told me that Japanese men are quiet and don't like to express their feelings in words. I told her that probably, Mr. Hayashi wanted her to indicate in some way that she liked him. Gail disagreed and insisted that the man should say something to the girl and that the girl didn't have to show how she felt. Gail felt that the man should chase the girl and that it was not necessary for the girl to chase the man. She felt that Mr. Hayashi didn't like her anymore. The school year was drawing to an end and I told Gail that she should show Mr. Hayashi in some way that she liked him but still she disagreed.

On the last day of school, the class had a farewell dinner. Mr. Hayashi made the farewell speech to Gail, their teacher. He was very sad about the end of the school year, about leaving all his classmates and about leaving Gail. Gail was astonished to see tears in Mr. Hayashi's eyes. She realized for the first time that Mr. Hayashi still liked her.

After the party, Gail and Mr. Hayashi walked to the train station together. They stood on the platform without saying anything. On one side of the platform, one train came for Shinjuku and on the other side of the platform, another train came for Tokyo. Gail lived near Shinjuku and Mr. Hayashi was going back to Osaka. As Gail got on the train for Shinjuku, Mr. Hayashi's last words were, "This is your last train and that is mine. Good-bye."

一つの reading 教材を使って三つの活動を行わせる理由は次のようである。まず一つのテーマで三つの作文を書くため活動が進むに従って深みのある内容が期待される。そして似通った語彙や表現を繰り返し使用することになるのでより確実に身につけることが出来る。又、一つの活動と次の活動には発展性や意外性があり強い動機を与えるものと確信する³⁾。

4. 1. write-before-you-read の実践

まず write-before-you-read の活動としては学生の失恋の経験を書かせることにした。もちろん自分の体験談は書きたくない者もいると思われるのでその点を考慮して次のような課題を出した。ただし Spack のやり方とは異なり授業中に 15 分前後で書かせるのではなく、もう二つの活動と同じように宿題としてじっくり取り組ませた。"Write about an unsuccessful

romance you have experienced or you have heard of. You may also write about an unsuccessful romance in history or in literature such as that of Romeo and Juliet. Be sure to include in your writing some of the main reasons of the failure of the romance.”

学生の反応を見てみよう。三つの活動の中で最も取り組みにくかったものとしてこの活動をあげた学生が12人中5人いた（story completionが3人、role-playingが4人）。経験がなかったり、あったとしても自分のことは書きたくない等の理由で抽象的になったという。また授業が始まって最初のwritingで慣れていなかったことを理由とする者もいる。しかしながら、文学作品から具体的な悲恋物語を探し出してきてwritingをした学生の中にはすぐれた作品もあった。例えば源氏物語の一部を取り上げた学生は、ある恋の破綻の原因を次のように分かりやすくまとめている。

One of the main reasons for this unsuccessful romance was Lady Rokujo's jealousy. She was jealous of Hikaru-Genji's other girlfriends who were younger than she and she always wanted to be with him. As a result, her jealousy restrained his liberty and her existence was a burden to him. . . . Another reason was Lady Rokujo's pride. She was a widow of a former crown prince. She even had a princess by him. Moreover, she was much older than Hikaru-Genji when they were in love with each other. These elements made her arrogant and didn't allow her to follow Hikaru-Genji obediently.

又、reading教材は文化の違う二人の出会を描いているので次のような課題も可能ではないだろうか。“Romances across cultures are said to be more challenging than those within the same culture. Agree or disagree with this idea and defend your position.”最近では国際結婚も増えてきているのでこのような課題に興味を持つ学生もいると思われる。

4. 2. story completion の実践

次のstory completionであるが、物語の最初の山場を迎えた、GailがMr. Hayashiからのデートの誘いを受け入れた部分まで与えてその後を書かせることにし、次のような課題を与えた。

Read the following passage and complete the story :

An Unsuccessful Romance

Gail was a young, happy American girl who came to teach English at the same school where I was teaching. She was always smiling, laughing and happy. She was warm and liked teaching her Japanese students. One of her students was Mr. Hayashi, who worked for a bank in Osaka and had come to Tokyo to study English. Mr. Hayashi was of medium height, dark and with big, round eyes. He was always quiet and it was difficult to know what he was thinking about.

Gail thought that Mr. Hayashi was one of the cutest students in the class and she liked him. One day, Mr. Hayashi asked Gail for a date. Gail was overjoyed and accepted.

今回は一つの reading 教材を三つの活動に利用する都合上、reading 教材の一部として題名が入っているので学生達はそれに合うように物語を完成しなければならない。もしそのような限定をつけたくなければ題名を reading 教材から省くことになる。そうすれば話の発展性に幅がでる変化に富んだ writing を期待できる。

学生たちの半数である 6 人がこの活動が一番取り組みやすいと答えている (write-before-you-read が 2 人、role-playing が 4 人)。そしてそのほとんどの学生が想像力を使って自分の好きなように物語を発展させることが出来るのをその主な理由にしている。序論でも述べたように全く白紙の状態からは書きづらいし、あまり多くの条件を付けられても書くのに苦勞するというところであろう。reading 教材ではデートの約束をするという物語の最初の盛り上がりがあった所で終わっており、それを題名の示す unsuccessful romance に導くことが writing で課せられるわけである。多くの学生がこの課題を challenging と受け止めたと言える。次に示す作文はその典型である。この学生はデートで遊園地のジェットコースターに乗る羽目になり、それが二人の関係の終わりになってしまう顛末を書いた。まず二人の文化的背景の違いでデート先が遊園地になったことを説明したあと、次に Mr. Hayashi の幼少時におけるジェットコースター上での失禁という苦い思い出を描写した。そしてデートの結末を次のように表現した。

... "What's the matter? Are you OK?" she shouted. But from his mouth, instead of his answer, foam came up and everything he had eaten in the morning splashed against her face. What was worse, he wetted his pants and shoes. She was shocked at him. She could not help screaming. Her scream was so loud that it made him faint. He fell on his back on the ground which was covered with arabesque patterns. She kept screaming like mad. Her scream was getting louder and louder. Finally it gathered a crowd. But in the crowd, there was nobody who tried to help a filthy man. They were nothing but onlookers who wanted to enjoy watching a poor man. Suddenly Mr. Hayashi revived. He looked around with a surprised look. The crowd stared at him and smirked. But he couldn't understand who they were and why he was surrounded by strangers. Soon he remembered Gail, and he looked around again to try to find her. But he couldn't find her. In fact she was not there. It didn't take a long time for him to notice he would not be able to see her again.

4.3. role-playing の実践

最後の role-playing について検討しよう。この物語は主人公である Gail の観点から第三者によって語られている。それゆえ Gail の恋愛についての考え方や Mr. Hayashi に対する気持ちなどがよく表われているが、Mr. Hayashi の恋愛感や Gail に対する心の動きなどはわからない。そこで Mr. Hayashi の視点からこの物語を振り返ることも可能なわけで、物語全体を読ませた後次のような課題を与えた。"You are Mr. Hayashi and you are writing to your best friend about you and Gail. Review the meeting with Gail from your point of view describing your ideas about romances in general and your feelings toward Gail."

学生の反応を見る限り、この活動を最も取り組みやすいと答えたのは4人で story-telling の6人に及ばない。場面設定が決まっているため、自分の自由な発想が制限されるからであろう。しかしながら学生の作品を読んでいると広い意味で同じテーマでの三回目の作文であり慣れてきたのと、また前に触れたように reading 教材に含まれる語彙や表現などを借用できる利点も手伝って、よく書けている作文が多く見られた。ここでは Mr. Hayashi の恋愛に関する考え方と Gail への気持ちが重要な要素になるわけだが、二人の学生はそれぞれに次のようにまとめている。

(一人目)

Now I regret not having told her my feelings. I expected that she would indicate in some way that she loved me, but to no avail. In short, I was too passive. I should have approached her more if I really loved her. I learned I have to be aggressive when I love a woman.

(二人目)

I couldn't understand her true feelings toward me after all. If she had shown me in some way that she liked me, I could have said, "I love you." Don't you think the girl should show the man in some way that she likes him if she really likes him?

Anyway, this summer I will go to Tokyo to make sure whether she likes me or not, because I regret that I couldn't say, "I love you." on the platform.

5. おわりに

この小論では writing における reading 教材の活用のしかたについて述べた。reading 教材の利点を確認した後、write-before-you-read, story completion, role-playing の活動について考察した。そして共通の reading 教材を駆使して以上三つの活動の実践を分析した。学生達の反応と実際の英作文の出来映えから見れば、不十分な面はあるものの今回の実践は一定の成果を生んだといえるのではないか。writing における reading 教材の有用性を理解する一助となれば幸いである。

(1995. 10. 20)

註

- 1) 小論では reading 教材という場合英語で書かれたものを指す。
- 2) この作品を story completion に使うことは Spack (1985) からヒントを得た。
- 3) 筆者は常々学生に意欲的にかつ興味を持ち、強い動機づけのもとに英作を書いてもらいたいと思っている。無味乾燥な課題で書かせ、添削するために教師だけが読んで返し、学生は返された作文を振り返って次の課題に進む、という授業は避けようとしている。このような授業では学生は成績のため読み手としては教師のみを意識して書き、書くことの喜び、伝えることの喜びが湧いてこない。それゆえ今回の実践では、でき上がった作文はクラスメートも読んでコメントをつけるし、クラスメートや教師のコメントを参考に書き直しをするという、いわゆる process approach を採用している。

参 考 文 献

長谷川潔他編. 1987.『英語教育教材事典 : 楽しく学ぶ英語の教材』大修館.

Kafka, F.1961. "The Metamorphosis" *The Penal Colony: Stories and Short Pieces*. New York: Schocken Books, pp. 67-132.

McCall, D.M.1992. Story completion as a writing exercise. *English Teaching Forum*, October Issue, pp. 42-43.

McKay, S.1981. Using films as a pre-writing activity. *English Teaching Forum*, July Issue, pp. 44-45.

Norman, U.1990. Teaching writing skills in the literature class. *English Teaching Forum*, January Issue, pp. 45-46.

Spack, R.1985. Literature, reading, writing, and ESL : Bridging the gaps. *TESOL Quarterly*, Vol.19, No.4, pp. 703-725.